

Syria: Political Detainees Tortured, Killed

Military and Counter-Terrorism Courts Used to Punish Peaceful Dissent

シリア：政治犯を拷問・殺害

軍事法廷とテロ対策法廷は非暴力反体制派処罰の道具

(New York, October 3, 2013) – The Syrian government is unlawfully holding tens of thousands of political detainees solely on the basis of their peaceful activity, Human Rights Watch said today in opening a campaign to cast light on their fate. Many have been held for long periods and tortured.

(ニューヨーク、2013年10月3日) – シリア政府は、非暴力活動を行ったという理由だけで、数万人の政治犯を違法に拘留し続けている、とヒューマン・ライツ・ウォッチは本日、政治犯の消息に光を当てるためのキャンペーン開始に伴って述べた。多くの政治犯が長期間拘留され拷問を受けている。

The Human Rights Watch campaign, *Inside the Black Hole*, tells the individual stories of 21 Syrians who have been detained by the government since the start of the Syrian uprising in 2011. All have been detained solely for exercising their rights to free expression and peaceful assembly or for providing medical care to people injured at protests and shelter to people displaced by the conflict. The government should drop charges against political detainees who are before the military field courts and the Counterterrorism Court set up in July 2012.

ヒューマン・ライツ・ウォッチのキャンペーン、「インサイド・ザ・ブラックホール」は、2011年にシリアで反乱が始まって以降、政府に拘留されているシリア人 21人の個々の話を伝えている。21人は全員、表現の自由と平和的に行う集会についての権利を行使しただけ、あるいはデモの負傷者を治療した、武装紛争で難民化した人々に避難先を提供した、それだけの理由で拘留されて来た。戦地軍事法廷と2012年1月に設立されたテロ対策法廷で裁かれている政治犯への起訴を、政府は取り下げるべきだ。

“Behind the awful brutality of the fighting in Syria is the unseen abuse of political detainees – arrested, tortured, and even killed for peacefully criticizing the government or helping people in need,” said Joe Stork, acting Middle East and North Africa director. “Arbitrary detention and torture have become business as usual for Syrian security forces.”

「シリアでの恐ろしく残虐な戦闘の影で、政治犯に対する前代未聞の人権侵害 – 平和裏に政府を批判した、あるいは困っている人々を助けたことを理由に、逮捕、拷問はおろか殺人さえも – が行われています」、とヒューマン・ライツ・ウォッチ中東・北アフリカ局長代理のジョー・ストークは指摘した。「恣意的拘留と拷問は、シリア治安部隊にとって日常業務になっているのです」。

The systematic use of torture by the government is strong evidence of state policy which would constitute crimes against humanity, Human Rights Watch said. Concerned governments need to make clear that the Syrian government and those responsible for the abuse will ultimately face justice for their actions.

「人道に対する罪」に相当する国策を遂行している強力な証拠が、政府による組織的な拷問だ、とヒューマン・ライツ・ウォッチは指摘した。シリア政府と人権侵害の責任者は、最終的にその行為を裁かれることなる、と関係各国は明確にする必要がある。

Government forces have arbitrarily arrested and tortured hospital staff who received wounded protesters, local businessmen who raised money to buy blankets for displaced people, and software developers who advocated free speech on the Internet. Most of the detainees have been men, but women and children have not been spared.

負傷したデモ参加者を受け入れた病院職員、難民用毛布を購入するために寄付を集めた地方実業家、インターネット上で自由な言論を推奨したコンピューターソフト開発者たちを、政府軍部隊は恣意的に逮捕し拷問した。拘留されている者の殆どは男性だが、女性や子どもにも容赦はしない。

The authorities jail political detainees for months without charge, and torture, mistreat, and prevent them from communicating with their lawyers or families, leaving their families desperate to know what has happened to them.

当局は政治犯を起訴することなく留置場に数ヶ月間閉じ込め、拷問虐待し、弁護士や家族との連絡も取らせず、彼らに何があったのか必死で知ろうとしている家族を放置している。

In one case, agents believed to be from Air Force Intelligence arrested Yehia Shorbaji, 34, a construction worker, known in his hometown of Daraya as “the man with the roses” because he gave flowers to security forces during the early days of the uprising. Government officials have refused to give Shorbaji’s family any information about him or his brother Mohamed since they and three other activists in a group called Daraya Youth were arrested in September 2011. One of the five, Ghiyath Mattar, died in custody within days of his arrest.

ある事例では、反乱が起きた当初、治安部隊に花を提供していたので、「バラを携えた男」として故郷の町ダラヤで知られた、建設労働者イエヒア・シオルバジ(34歳)が、空軍情報部部員に逮捕されたと考えられている。シオルバジとその兄弟の1人モハメド、更にダラヤユースと呼ばれる団体の活動家3人は、2011年9月に逮捕されたが、

それ以降政府当局者はシオルバジの家族に、5 人についての情報提供を拒否している。その 1 人ギヤス・マツタルは逮捕されて数日以内の拘留中に死亡した。

In July 2012, Syria adopted an overly broad Counterterrorism Law that criminalizes almost all peaceful opposition activity. The government has used the new Counterterrorism Court and the longstanding military field courts to target activists and punish peaceful dissent. Both of these systems deny defendants basic fair trial rights. The charges in these courts are brought under the guise of security or countering armed opposition, but the allegations actually involve distributing humanitarian aid, participating in peaceful protests, and documenting human rights abuses.

2012 年 7 月にシリアは、殆ど全ての非暴力反政府活動を犯罪とする、過度に広義なテロ対策法を成立させた。政府は新たに設立したテロ対策法廷と古くからある戦地軍事法廷を使って、活動家を狙い非暴力の政府反対派を罰してきた。実際は人道援助物資の給付、非暴力デモへの参加、人権侵害事件の文書化に関与した人々が、法廷では、治安あるいは反政府武装勢力に関連にした容疑を掛けられている。

On October 2, a trial of Mazen Darwish and four colleagues from the Syrian Center for Media and Freedom of Expression resumed before the Counterterrorism Court on charges of “publicizing terrorist acts.” The indictment against them, which Human Rights Watch reviewed, states that the charges are based on activities such as monitoring online news and publishing the names of the dead and disappeared. During the proceeding on October 2, the judge presiding over the case postponed the trial for the fourth consecutive time citing the security forces’ delay in responding to the court’s request for information.

10 月 2 日に「シリアメディアと表現の自由センター」に所属するマゼン・ダルウィッシュと同僚 4 人に対する「テロ行為宣伝行為」容疑での裁判が、テロ対策法廷で再開した。ヒューマン・ライツ・ウォッチが精査した彼らへの訴状は、彼らへの容疑がオンライン上のニュースを監視し、死者や失踪者の名前を公表するというような活動に基づいていると明言している。10 月 2 日の訴訟手続きで、事件を取り仕切る裁判官は、裁判所からの常用提供要請への治安部隊の対応が遅れていることに言及して、裁判を 4 度連続で延期した。

Darwish and two colleagues, Hussein Gharir and Hani Zaitani, have been jailed since February 2012. Former detainees who had been held with the men said that authorities subjected them to torture and other ill-treatment. Two other colleagues have also been charged but released, pending trial.

ダルウィッシュ及びフセイン・ガリルとハニ・ザイタニの同僚 2 人は、2012 年 2 月以降

投獄されている。彼らと一緒に拘留されていた元被拘留者によれば、当局者が彼らに拷問その他の虐待を加えたそうだと。彼ら以外の 2 人も起訴されたが、釈放され裁判を待っている。

Another featured case is of Bassel Khartabil, a Syrian of Palestinian parents who was arrested on March 15, 2012, in Damascus. A computer engineer, Khartabil founded Creative Commons Syria, a nonprofit organization that helped people legally share artistic and other work with free tools. “My life did not just change after Bassel’s arrest,” a relative told Human Rights Watch. “It literally froze in time.”

もう 1 つの顕著な事例は、パレスチナ人を両親に持つシリア国籍者、バセル・ハルタビルが 2012 年 3 月 15 日にダマスカスで逮捕されたことだ。ハルタビルはコンピューター技術者で、人々が芸術作品や他人の仕事を無料のソフトウェアで共有するのを手助けする NGO、クリエイティブ・コモンズ・シリアの設立者である。「バセルが逮捕されて、人生が変わったなんてもんじゃないですよ。まさに時が凍りついてしまったってかんじだ」、とある親族はヒューマン・ライツ・ウォッチに話していた。

Officials provided his family with no information about where or why Khartabil was in custody until December 24, 2012, when they moved him from Sednaya Military Prison, where he had been tortured, to Adra Central Prison in Damascus. Khartabil is being tried before a military field court.

ハルタビルは 2012 年 12 月 24 日に、拷問を受けていたセドナヤ軍刑務所から、ダマスカスのアドラ中央刑務所に移されたが、それまでの所在や何故拘留されたかについての情報を、当局者は家族に一切提供しなかった。ハルタビルは戦地軍事法廷で裁判に掛けられている。

Former detainees told Human Rights Watch that security officials tortured them by forcing them into stress positions, abusing them sexually, including by rape and electric shock to the genitals, and beating them with batons, cables, metal rods, and wires. They described particular methods and devices like shabah, basat el-reeh, and dulab, which Syrian guards and interrogators are known to use in detention facilities across the country. According to the Violations Documentation Center, a Syrian monitoring group, nearly 1,200 people are known to have died in detention.

元被拘留者はヒューマン・ライツ・ウォッチに、治安当局者に、「苦痛を伴う姿勢を強制させる」、「レイプや性器への電気ショックなどで性的虐待を加える」、「警棒・ケーブル・金属棒・針金で殴る」、などで拷問されたと訴えていた。シリアの看守と尋問官が同国全域の拘留施設で使用していることが知られている、特殊な手法と器具についても、彼らは詳述した。シリアの監視団体、違反文書化センターによれば 1200 人近

い人々が、拘留中に死亡したそうだ。

Human Rights Watch has previously documented the locations of 27 detention facilities around Syria where security force members tortured civilians. The report identified the agencies and in many cases the commanders in charge of these facilities.

治安部隊隊員が一般市民を拷問したシリア全域 27 箇所の拘留施設の位置を、ヒューマン・ライツ・ウォッチは以前に取りまとめている。その報告書は、それらの施設を管理する機関と一部はその指揮官まで特定した。

In addition to releasing all wrongfully detained people, the Syrian government should grant immediate and unhindered access for recognized international detention monitors to all official and unofficial detention facilities, Human Rights Watch said. Monitors should include people from the office of Lakhdar Brahimi, the joint special representative of the United Nations (UN) and the League of Arab States, and from the UN Commission of Inquiry on Syria.

不法に拘留している人々の釈放に加えて、シリア政府は正式承認された国際拘留監視団に、公式・非公式を問わず全ての拘留施設への、即刻かつ自由な立ち入りを認めるべきだ。監視団には国連とアラブ連盟の合同特別代表者、ラクダール・ブラヒミの事務所及び国選シリア問題調査委員会に所属する者を含まなければならない。

Concerned governments should press Syrian authorities to release political prisoners and to allow monitors access to detention facilities. The governments should use diplomatic channels and targeted sanctions against those credibly implicated in serious human rights abuses, Human Rights Watch said.

関係各国政府はシリア当局に、政治犯を釈放し、監視団が拘留施設に立ち入ることを認めるよう、圧力を掛けなければならない。また外交ルートを通じて、重大な人権侵害に関与したことが確かな人物に対象を絞った制裁措置を科すべきだ。

Concerned governments should also support a UN Security Council referral of the situation in Syria to the International Criminal Court to investigate and prosecute those bearing the greatest responsibility for abuses in Syria.

関係各国政府はまた、シリアでの人権侵害について最大の責任を有する人々を捜査・起訴するために、国連安全保障理事会がシリアの事態を国際刑事裁判所に付託するのを支持するべきだ。

Some armed opposition groups have also arbitrarily detained people, including journalists, humanitarian workers, and activists. In some cases opposition groups have executed detainees. Opposition groups should release

all arbitrarily detained people in their custody and treat all detainees in conformity with international human rights standards.

反政府武装勢力の一部もまた、ジャーナリスト・人道援助従事者・活動家を含む人々を、恣意的に拘留してきた。反政府勢力が被拘留者を処刑したケースも幾つかある。反政府勢力は恣意的に拘留している全ての人々を解放し、全ての被拘留者を、国際的な人権保護基準に沿って処遇しなければならない。

“All governments and especially Security Council member countries should put the plight of these thousands of political detainees high on their agenda for diplomatic discussions,” Stork said. “Those with leverage with the government as well as with opposition forces should press for them to free everyone they are holding unlawfully.”

「全ての政府、そして特に国連安全保障理事会の理事国は、それら数千人の政治犯の惨状を、外交的な議論の優先的な課題に置くべきです」、とストークは語った。「シリア政府や反政府勢力に影響力を有する人々は、彼らが不法に拘留している人々を全て解放するよう圧力をかけなければなりません」

原文は Human RightsWatch のサイト

<http://www.hrw.org/fr/node/119496>

これは粗訳で、確定ではない。